

SPALVOS SEMĄ TURINČIŲ METAFORINIŲ TERMINŲ KLASIFIKACIJA

LARISA ILJINSKA, MARINA PLATONOVA

SANTRAUKA

Pastaraisiais metais techninių tekstų pobūdis labai pasikeitė. Tradicinių techninio teksto kūrimo principų taip griežtai nebesilaikoma, o stilių ir žanrų ribos vis dažniau susilieja. Techninis tekstas tapo ne toks formalus – dabar jis išraiškingesnis ir stilistiniu požiūriu mišrus. Kartu su tekstu pakito ir technikos kalba – techninis žodynas buvo papildytas naujais terminais, atsirandančiais vykstant nuolatiniais esamų ir naujai kuriamų terminų metaforizacijos bei reikšmės išsiplėtimo procesams.

Sudėtingi reikšmės kūrimosi, išsiplėtimo ir kompresijos procesai šiuolaikiniuose techniniuose tekstuose straipsnyje aptariami remiantis spalvos semą turinčių techninių terminų anglų kalba ir jų galimo vertimo į latvių kalbą analize.

Empirinis spalvų semą turinčių terminų tyrimas parodė, kad šiuo metu techninių terminų vartotojai turėtų remtis ne tik *lingvistine kompetencija* ir atitinkamos *specialiosios srities žiniomis*, bet ir *suprasti kultūrinį ir socialinį kontekstą*, arba kitaip tariant, šiuolaikinio techninio teksto pragmatinius aspektus. Spalvos semą turintys terminai vertėjams gali sudaryti problemų dėl įvairių priežasčių, pavyzdžiui, dėl interdisciplininio daugiareikšmiškumo, termino reikšmėje esančių kultūrinių aliuzijų ar sunkumų, kylančių perteikiant metaforinį termino reikšmės komponentą vertimo kalba.